

Justice as Translation and Counter-storytelling

Coimbra, May 26th to 28th 2022

Trindade College



The Colloquium is jointly organized by UCILeR (Instituto Jurídico da Faculdade de Direito da Universidade de Coimbra—University of Coimbra Institute for Legal Research), ISLL (Italian Society for Law and Literature) and ATFD (Associação Portuguesa de Teoria do Direito, Filosofia do Direito e Filosofia Social, the Portuguese section of IVR)

Organizational Committee:

Carla Faralli, Maria Paola Mittica, Alessandro Serpe,
José Manuel Aroso Linhares, Inês Godinho, Ana Margarida Gaudêncio,
Luís Meneses do Vale, Brisa Paim Duarte

PROGRAMME

Thursday, 26th May

REGISTRATION (14.00)

OUVERTURE (14.15)

J M AROSO LINHARES (President of the Coordination Board of UCILeR)
with a very special intervention (via ZOOM) by
JAMES BOYD WHITE

SESSION I - OPENING LECTURES A & B (14.35-16.20)

14.35-15.20 | **FRANÇOIS OST** (Université Saint-Louis, Bruxelles), *Au plus près du “différend” : tiers et traduction intérieurs*

15.20-16.05 | **CARLA FARALLI** (Università di Bologna), *Black Women’s Literary Renaissance*

16.05- 16.20 | **Debate**

Coffee Break (16.20-16.45)

SESSION II - WORKSHOP 1 (16.45-18.25)

16.45-17.15 | **CLARA CALHEIROS** (Universidade do Minho), *Are victims of domestic violence doomed to relive Cassandra’s fate?*

17.15-17.45 | **MIROSLAW MICHAŁ SADOWSKI** (Doctor candidate McGill University, Montreal), *What can Foucault tell us about Transitional Justice? Legal changes, counter-memories and new official narratives in central and eastern Europe*

17.45-18.15 | **BRISA DUARTE** (Universidade de Coimbra), *Law as translation and the counter-narrative of (jus)aesthetic criticism*

18.15-18.25 | **Debate**

SESSION III - WORKSHOP 2 (18.25-20.00)

18.25-18.55 | **VALERIO NITRATO IZZO** (Università di Napoli Federico II), *Translating tragedies in law and humanities. Dilemmatic judgments in the works of Sciascia, McEwan and Von Schirach*

18.55-19.20 | **ANA M. GAUDÊNCIO** (Universidade de Coimbra), *Law as an exclusive or inclusive discourse: prescriptive contents, juridical narratives, and translation frames in gender issues*

19.20-19.50 | **ANDREA ANDREU GUTIÉRREZ** (Doctoranda en la Universitat de València), *La teoría crítica de la raza y su impacto en la literatura jurídica*

19.50 - 20.00 | **Debate**

Friday, 27th May

SESSION IV - WORKSHOP 3 (8.30- 10.10)

08.30-09.00 | **J M AROSO LINHARES** (Universidade de Coimbra), *The Jurisprudence of Marginalized Identities: a Challenge to Law's claim to Comparability?*

9.00-9.30 | **LEONOR SUÁREZ LLANOS** (Universidad de Oviedo), *Curling y el Derecho*

9.30-10.00 | **ALINE SOUZA** (Doutoranda na Universidade de Coimbra), *Principles as «Guiding Lights» and «Performance Moments» for the stabilisation of Indigenous Property Rights in Brazil*

10.00-10.10 | **Debate**

SESSION Va - LECTURE C (10.10- 11.05)

10.10 | **MANUEL ATIENZA** (Universidad de Alicante), *El Derecho, el Quijote y la compasión*

10.55 -11.05 | **Debate**

Coffee Break (11.05-11.20)

SESSION Vb - LECTURES D & E (11.20-13.00)

11.20-12.05 | **ALESSANDRO SERPE** (Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti e Pescara), *Narrative ethics from narrative care*

12.05-12.50 | **JOANA AGUIAR E SILVA** (Universidade do Minho), *The misery and splendour of translation across the law: building identity through narratives of violence*

12.50- 13.00 | **Debate**

SESSION VI - LECTURES F, G & H (15.15-17.45)

15.15-16.00 | **FERNANDA PALMA** (Universidade de Lisboa), *Judgement of Solomon and Judgement of Azdak- from biblical text to Brecht theater, translation, intertextuality and new possibilities to justify Justice*

16.00-16.45 | **ALBERTO VESPAZIANI** (Università degli Studi del Molise), *Dante's political narratives*

16.45-17.30 | **MARIA PAOLA MITTICA** (Università degli Studi di Urbino Carlo Bo), *Narration as a threshold in the search for meaning*

17.30- 17.45 | **Debate**

Coffee Break (17.45-18.10)

SESSION VII - WORKSHOP 4 (18.10-19.50)

18.10-18.40 | **ROBERTA SIVOLELLA** (UERJ- Universidade do Estado do Rio de Janeiro), *Modernidade virtual e direito; velhas soluções, novos desafios* [*Virtual Modernity and Law: Old solutions, new Challenges*]

18.40-19.10 | **RAFAEL VASCONCELLOS** (Doutorando na Universidade de Coimbra), *Juízes: funcionários, ativistas ou mediadores? As balizas interpretativas como contributo à racionalidade judicial* [*Judges: officials, activists or mediators? The interpretative beacons as a contribution to judicial rationality*]

19.10-19.40 | **ISABELA NASCIMENTO** ((Doutoranda na Universidade de Coimbra), *A Reconstituição das Narrativas pelo Julgador: entre emoção e razão (prática)* [*The Reconstitution of Narratives by the Judge: between emotion and (practical) reason*]

19.40-19.50 | **Debate**

Saturday, 28th May

SESSION VIII - WORKSHOP 5 (8.30-9.40)

8.30-9.00 | **LEONARDO DIAS** (Doutorando na Universidade de Coimbra), *A questão metodológica na concepção de justiça como tradução em James Boyd White e a abordagem no direito e literatura* (*The methodological issue in the conception of justice as translation in James Boyd White and the approach in the law and literature*)

9.00- 9.30 | **ALMA LUNA UBERO PANIAGUA** (Universidad de Oviedo), *El Derecho como literatura: Mi planta de naranja lima o la necesidad de protección del interés superior del menor* [*Law as literature: O Meu Pé de Laranja Lima or the need to protect the best interests of the childhood*]

09.30-9.40 | **Debate**

SESSION IX - WORKSHOP 6 (9.40-11.20)

09.40-10.10 | **MIGUEL ÁNGEL ANDRÉS LLAMAS** (Universidad de Salamanca), *El relato político moderno frente a la lógica jurídica*

10.10-10.40 | **MARIA JOÃO PEREIRA DE MELO** (Doutoranda na Universidade Lusófona do Porto), *Law as Literature in International Law: A importância da Narrativa e da Linguagem na construção das normas de jus cogens*

10.40-11.10 | **CAMILO ARANCIBIA** (Universidad Autónoma de Barcelona / Universidad de Valparaíso), *Hannah Arendt and Law and Literature: Redemptive Narrative and Understanding*

11.10-11.20 | **Debate**

SESSION X - LECTURE I (11.25-12.20)

11.25-12.10 | **YVETTE RUSSELL** (University of Bristol), *On the 'Second Rape' of Law and Towards Justice After Sexual Violence*

12.10-12.20 | **Debate**

SESSION XI - WORKSHOP 7 (14.15-15.25)

14.15-14.45 | **GAVIN KEENEY** (ZRC SAZU, Ljubljana), *Form-of-life and Life-works*

14.45-15.15 | **LUÍS MENESES DO VALE** (Universidade de Coimbra) *Trans-lations of the common and de-signs of justice: alter-narratives of constitutionality as a transtitutional nomos*

15.15-15.25 | **Debate**

SESSION XII - CLOSING LECTURE J (15.25-16.30)

15.25-16.10 | **JEANNE GAAKEER** (Erasmus University Rotterdam), *Narrating the Human Condition: Judicial Storytelling and Imagining the Real*

16.10-16.30 | **Debate and Closing Session**